

# Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

## MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

### Acte der Gesetzgebung.

#### General-Administration der Finanzen.

##### Gesetz,

vom 26. Dezember 1848, Nr. 26,  
wodurch die durch das Gesetz vom 16.  
October 1842 in Gulden festgesetzte  
Accise vom Bier in Francs verwandelt  
wird.

Wir Wilhelm II., von Gottes Gnaden,  
König der Niederlande, Prinz von Dranien-  
Nassau, Großherzog von Luxemburg &c. &c. &c.

Haben;

In Erwägung, daß es in Folge der Aende-  
rung des Münzsystems in Unserm Großherzog-  
thum Luxemburg nöthig wird, den Art. 1 des Ge-  
setzes vom 16. October 1842 in Betreff der Ac-  
cise vom Bier zu ändern;

Auf den Bericht Unseres General-Administrators  
der Finanzen, und im Einverständniß mit der  
Kammer der Abgeordneten;

Verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Vom 1. Januar 1849 an ist die durch den

### Actes législatifs.

#### ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES FINANCES.

##### LOI

du 26 décembre 1848, N° 26,  
*réduisant en francs le droit d'accise sur  
les bières, fixé en florins par la loi du  
16 octobre 1842.*

NOUS GUILLAUME II, par la grâce de Dieu, ROI  
DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU, GRAND-  
DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.,

Attendu que par suite du changement du système  
monétaire de Notre Grand-Duché de Luxembourg,  
il devient nécessaire de modifier l'article 1<sup>er</sup> de la loi  
du 16 octobre 1842, concernant l'accise sur les  
bières.

Sur le rapport de Notre Administrateur-général  
des finances, et de commun accord avec la Chambre  
des Députés;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

A partir du 1<sup>er</sup> janvier 1849, le droit de 96 cents,

Art. 1 des Gesetzes vom 16. October 1842 auf die Bierbrauereien gelegte Abgabe von 96 Cents auf zwei Francs festgesetzt.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt Unfers Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 26. Dezember 1848.

**Wilhelm.**

Durch den König Großherzog,

Der einstweilige Secretär beim Cabinet Seiner Majestät des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

J. Paquet.

Der General-Administrator der Finanzen,  
N. Metz.

**G e s e t z,**

vom 26. Dezember 1848, Nr. 25,

wodurch die durch das Gesetz vom 16. Dezember 1842 in Gulden festgesetzte Accise vom inländischen Wein in Francs verwandelt wird.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Dranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ic., ic., ic.

Haben;

In Erwägung, daß es nöthig ist, in einer dem neuen Münzsystem angemessenen Weise den Betrag der Accise vom inländischen Wein zu regeln;

Auf den Bericht Unfers General-Administrators der Finanzen und im Einverständniß mit der Kammer der Abgeordneten;

Verordnet und verordnen :

**Einziger Artikel.**

Vom 1. Januar 1849 an ist die durch den

fixé par l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 16 octobre 1842 sur les brasseries, est réduit à deux francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif de Notre Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 26 décembre 1848.

**GUILLAUME.**

Par le Roi Grand-Duc :

*Le secrétaire provisoire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,*

J. PAQUET.

*L'Administrateur-général des Finances,*  
N. METZ.

**LOI**

du 26 décembre 1848, N° 25,

*réduisant en francs le droit d'accise sur les vins indigènes, fixé en florins par la loi du 16 décembre 1842.*

NOUS GUILLAUME II, par la grâce de Dieu, ROI DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU, GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.,

Considérant qu'il est nécessaire de régler, d'une manière conforme au nouveau système monétaire, la quotité du droit d'accise sur les vins indigènes;

Sur le rapport de Notre Administrateur-général des finances, et de commun accord avec la Chambre des Députés;

Avons ordonné et ordonnons :

**Article unique.**

A partir du 1<sup>er</sup> janvier 1849, le droit de 86 cents,

Art. 3 des Gesetzes vom 16. Dezember 1842 auf die Weine erster Classe gelegte Abgabe von 86 Cents auf einen Franc achtzig Centimes, und die von 65 Cents für die Weine der zweiten Classe auf einen Franc fünf und dreißig Centimes festgesetzt.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt Unseres Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 26. Dezember 1848.

**Wilhelm.**

Durch den König Großherzog,

Der einstweilige Secretär beim Cabinet S. M. des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

J. Paquet.

Der General-Administrator der Finanzen,  
N. Metz.

**G e s e t z,**

vom 26. Dezember 1848, Nr. 27,

wodurch die in Gulden festgesetzten Geldbußen wegen Uebertretungen in Sachen der directen Steuern und der Accisen, und der Stempel-Betrag der Patente und der Quittungen für Accisen in Francs verwandelt werden.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c. Haben;

In Erwägung, daß in Folge der Einführung des neuen Münzsystems die fixen Geldbußen, welche wegen Uebertretungen in Sachen der directen Steuern und der Accisen bestehen, sowie der Betrag des Stempels der Patente und der

établi par l'article 3 de la loi du 16 décembre 1842, pour les vins de première classe, est fixé à un franc quatre-vingts centimes, et celui de 65 cents, pour les vins de deuxième classe, à un franc trente-cinq centimes.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif de Notre Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 26 décembre 1848.

**GUILLAUME.**

Par le Roi Grand-Duc:

*Le secrétaire provisoire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,*

J. PAQUET.

*L'Administrateur-général des Finances,*  
N. METZ.

**LOI**

du 26 décembre 1848, N° 27,

*réduisant en francs les amendes fixées en florins pour contraventions en matière de contributions directes et d'accises, ainsi que le coût du timbre des patentes et des quittances pour droits d'accises.*

Nous GUILLAUME II, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc. etc.,

Attendu que les amendes fixes établies pour contraventions en matière de contributions directes et d'accises, ainsi que le coût du timbre des patentes et des quittances pour droits d'accises, sont à ré-

Quittungen für Accisen in Francs und Centimes zu verwandeln sind;

Auf den Bericht Unſres General-Administrators der Finanzen und im Einverständniß mit der Kammer der Abgeordneten;

Verordnet und verordnen :

Art. 1.

Die in Gulden festgesetzten Geldbußen sind in Francs, den Gulden zu zwei Francs gerechnet, verwandelt.

Der Quittungstempel für Accisen ist auf 25 Centimes, und der Stempel der Patente auf 40 Centimes festgesetzt.

Art. 2.

Gegenwärtiges Gesetz soll vom 1. Januar 1849 an verbindlich sein.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt Unſers Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 26. Dezember 1848.

Wilhelm.

Durch den König Großherzog,

Der einstweilige Secretär beim Cabinet Seiner Majestät des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

J. P a q u e t.

Der General-Administrator der Finanzen,  
N. Metz.

duire en francs et centimes, par suite de l'introduction du nouveau système monétaire;

Sur le rapport de Notre Administrateur-général des finances, et de commun accord avec la Chambre des Députés;

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1.

Les amendes fixées en florins sont réduites en francs, à raison de deux francs par florin.

Le timbre de quittances pour droits d'accises est fixé à 25 centimes, et le timbre de patentes à 40 centimes.

Art. 2.

La présente loi sera obligatoire à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1849.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif de Notre Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 26 décembre 1848.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc :

*Le Secrétaire provisoire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,*

J. PAQUET.

*L'Administrateur-général des finances,*  
N. METZ.

**Gesetz,**

vom 26. Dezember 1848, Nr. 24,  
wodurch die in Gulden festgesetzte fixe  
Gebühr von den Bergwerken in Francs  
verwandelt wird.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden,  
König der Niederlande, Prinz von Dranien-  
Nassau, Großherzog von Luxemburg, ic. ic. ic.  
haben;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 14. October  
1842 über die Bergwerke, Erzgruben und Stein-  
brüche;

In Erwägung, daß die fixe Gebühr von we-  
nigstens 12 Cents vom Hectar Oberfläche in  
Folge der Einführung des neuen Münzsystems in  
Centimes verwandelt werden muß;

Im Einverständniß mit der Kammer der Ab-  
geordneten;

Verordnet und verordnen:

**Einziger Artikel.**

Vom 1. Januar 1849 an ist das Minimum  
der oben erwähnten fixen Gebühr auf 25 Cen-  
times festgesetzt.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Ge-  
setz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt  
unseres Großherzogthums Luxemburg eingerückt  
werden soll, um von Allen, welche die Sache  
betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 26. Dezember 1848.

**Wilhelm.**

Durch den König Großherzog,  
Der einstweilige Secretär beim Cabinet S. M.  
des Königs Großherzogs für die Ange-  
legenheiten des Großherzogthums,  
J. Paquet.

Der General-Administrator der Finanzen,  
N. Metz.

**LOI**

du 26 décembre 1848, N° 24,  
*réduisant en francs la redevance fixe  
sur les mines établie en florins.*

Nous GUILLAUME II, par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-  
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Vu la loi du 14 octobre 1842 sur les mines, mi-  
nières et carrières;

Attendu que la redevance fixe de 12 cents au  
moins, par hectare de superficie, doit être réduite en  
centimes, par suite de l'adoption du nouveau sys-  
tème monétaire;

De commun accord avec la Chambre des Dépu-  
tés;

Avons ordonné et ordonnons:

**Article unique.**

A partir du 1<sup>er</sup> janvier 1849, le minimum de la  
redevance fixe susmentionnée est porté à 25 cen-  
times.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit  
insérée au Mémorial législatif et administratif de  
Notre Grand-Duché de Luxembourg, pour être exé-  
cutée et observée par tous ceux que la chose con-  
cerne.

La Haye, le 26 décembre 1848.

**GUILLAUME.**

Par le Roi Grand-Duc:

*Le Secrétaire provisoire attaché au cabinet  
de S. M. le Roi Grand-Duc pour les  
affaires du Grand-Duché,*

J. PAQUET.

*L'Administrateur-général des Finances,*  
N. METZ.

**G e s e t z,**

vom 26. Dezember 1848, Nr. 22,

wodurch die in Gulden festgesetzten Stempel-, Einregistrirungs-, Gerichtsschreiberei- und Hypothekengebühren, so wie die darauf bezüglichen Geldbußen in Francs verwandelt werden.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.,

Haben;

In der Absicht, die Erhebung der Stempel-, Einregistrirungs-, Gerichtsschreiberei- und Hypothekengebühren, so wie der darauf bezüglichen Geldbußen, in einer dem neuen für Unser Großherzogthum angenommenen Münzsystem angemessenen Weise zu regeln;

Auf den Bericht Unseres General-Administrators der Finanzen und im Einverständniß mit der Kammer der Abgeordneten;

Verordnet und verordnen:

**Art. 1.**

Vom 1. Januar 1849 an sind die fixen Stempel-, Einregistrirungs-, Gerichtsschreiberei- und Hypothekengebühren in Francs und Centimes nach folgendem Tarif verwandelt:

	Gld.	Cts.	Fr.	Ct.
Dimensionsstempel.	1	20	2	55
"	"	80	1	70
"	"	60	1	25
"	"	40	"	90
"	"	20	"	40
"	"	10	"	25
Stempel für Reisepässe und	1	00	2	10
Waffenscheine.	2	00	4	25
	15	00	32	00

**LOI**

du 26 décembre 1848, N° 22,

*réduisant en francs les droits de timbre, d'enregistrement, de greffe, d'hypothèques, ainsi que les amendes y relatives, fixés en florins.*

Nous GUILLAUME II, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Voulant régler d'une manière conforme au nouveau système monétaire adopté pour Notre Grand-Duché de Luxembourg, la perception des droits de timbre, d'enregistrement, de greffe, d'hypothèques, ainsi que des amendes y relatives;

Sur le rapport de Notre Administrateur-général des finances, et de commun accord avec la Chambre des Députés;

Avons ordonné et ordonnons:

**Art. 1.**

A partir du 1<sup>er</sup> janvier 1849, les droits fixes de timbre, d'enregistrement, de greffe et d'hypothèques seront réduits en francs et centimes, conformément au tarif suivant:

	flor.	cts.	fr.	cent.
Timbre de dimension.	1	20	2	55
"	"	80	1	70
"	"	60	1	25
"	"	40	"	90
"	"	20	"	40
"	"	10	"	25
Timbre des passeports et port-	1	00	2	10
d'armes.	2	00	4	25
	15	00	32	00

	Gld.	Gts.	Fr.	St.
Zeitungsstempel.	"	01	"	02
	"	01½	"	03
	"	02	"	04
	"	02½	"	05
Stempel der Affichen.	"	02½	"	05
Die Gebühr von 5 Centimes ist für das Blatt von 15 Quadrat-Decimeter und darunter festgesetzt. Für die Blätter von größerer Ausdehnung ist diese Gebühr um einen Centime für fünf volle Decimeter erhöht.				
Stempel von Annoncen und Bekanntmachungen	"	04	"	08
	"	02	"	04
	"	01	"	02
	"	00½	"	01
Fixe, Einregistrierungsgebühren.	"	20	"	42
	"	40	"	85
	"	80	"	1 70
	1	60	3	40
	2	40	5	10
	3	20	6	75
	4	00	8	45
	8	00	16	95
	12	00	25	40
	20	00	42	35
Gerichtsschreibereigebühren.				
1. Für auf die Rolle setzen.	"	75	1	60
	1	50	3	20
	2	50	5	30
2. Für Redaction und Ueberschreibung.	"	25	"	53
	"	62½	1	30
	"	75	1	60
	1	50	3	20
3. Für Expedition, von der Rolle.	"	50	1	05
	"	62½	1	30
	1	00	2	10

Art. 2.

Die Stempelgebühr für die umsehbaren Staats- oder Handelspapiere, für die Billets und Obligationen, welche nicht umsehbar sind, und für die

	flor.	cts.	fr.	cent.
Timbre des journaux.	"	01	"	02
	"	01½	"	03
	"	02	"	04
	"	02½	"	05
Timbre des affiches.	"	02½	"	05

Le droit de 5 centimes est fixé pour la feuille de 15 décimètres carrés et au-dessous. Pour les feuilles d'une superficie supérieure, ce droit sera augmenté d'un centime par cinq décimètres complets.

Timbre des annonces et avis.	"	04	"	08
	"	02	"	04
	"	01	"	02
	"	00½	"	01
Droits fixes d'enregistrement.	"	20	"	42
	"	40	"	85
	"	80	"	1 70
	1	60	3	40
	2	40	5	10
	3	20	6	75
	4	00	8	45
	8	00	16	95
	12	00	25	40
	20	00	42	35

Droits de greffe :

1° Droits de mise au rôle.	"	75	1	60
	1	50	3	20
	2	50	5	30
2° Droits de rédaction et de transcription.	"	25	"	53
	"	62½	1	30
	"	75	1	60
	1	50	3	20
3° Droits d'expédition par rôle.	"	50	1	05
	"	62½	1	30
	1	00	2	10

Art. 2.

Le droit de timbre sur les effets négociables publics ou de commerce, sur les billets et les obligations

Mandate auf bestimmte Zeit oder von Platz zu Platz, wird folgendermaßen festgesetzt:

Für die von 300 Francs und darunter auf 20 Centimes,  
Für die von 300 Fr. bis zu 600 Fr. auf 40 Centimes,  
Für die von 600 " " 1200 " auf 80 Centimes,  
Für die von 1200 " " 2400 " auf 1 Fr. 60 Cent.  
Für die von 2400 " " 3600 " auf 2 Fr. 40 Cent.

Diese beide letztern Grade sind auf alle höhere Summen anzuwenden.

Art. 3.

Frei von Stempel sind die Lebenszeugnisse für Pensionen unter 425 Francs und die Quittungen und Rechnungen, welche sich auf nicht mehr als zehn Francs belaufen.

Art. 4.

Der Betrag der fixen Geldbußen, welche in Gulden angesetzt sind, ist nach dem Fuße von zwei Francs auf den Gulden verwandelt.

Art. 5.

Die verhältnismäßigen Gebühren und Geldbußen sind mit soviel Francs von hundert Francs zu liquidiren, als Gulden von hundert Gulden festgesetzt sind, und für die geringeren Summen nach demselben Verhältniß.

Art. 6.

Die Erhebung der verhältnismäßigen Einregistriungs-, Gerichtschreiberei- und Hypothekengebühren geschieht nach den Summen und Werthen von 20 bis einschließlich 20 Francs, ohne Bruch.

Art. 7.

Weniger als 40 Centimes kann nicht für Einregistrierung der Acte und Mutationen erhoben werden, deren Summen und Werthe nicht 40

non négociables, et sur les mandats à termes ou de place en place, est fixé:

Pour ceux de 300 francs et au-dessous, à 20 cent<sup>es</sup>.

Pour ceux de 300 frs. jusqu'à 600 frs. à 40 —

600 — — 1200 — à 80 —

1200 — — 2400 — à 1 fr. 60 c.

2400 — — 3600 — à 2 fr. 40 c.

Ces deux dernières progressions seront appliquées à toutes les sommes plus élevées.

Art. 5.

Sont exemptés du timbre, les certificats de vie pour pensions au-dessous de 425 francs et les quittances et mémoires qui ne s'élèvent pas à plus de 10 francs.

Art. 4.

La quotité des amendes fixes établies en florins sera réduite à raison de deux francs par florin.

Art. 5.

Les droits et les amendes proportionnels seront liquidés à raison d'autant de francs pour cent francs qu'il est stipulé de florins pour cent florins, et pour les moindres sommes dans la même proportion.

Art. 6.

La perception des droits proportionnels d'enregistrement, de greffe et d'hypothèques suivra les sommes et valeurs de 20 en 20 francs inclusivement et sans fraction.

Art. 7.

Il ne peut être perçu moins de 40 centimes pour l'enregistrement des actes et mutations dont les

Centimes an verhältnißmäßiger Gebühr liefern würden.

Art. 8.

Es ist kein Centimenbruch anzunehmen bei der Liquidation der proportionellen Gebühr. Bleibt der Bruch einer Summe unter einem Centime Gebühr, so ist der Centime für den Staat zur Erhebung zu bringen.

Art. 9.

Die Remise von 15 Cents, welche den Gerichtsschreibern für die Expeditions-Rolle zusteht, ist auf 30 Centimes, und die von 10 Cents für die Rolle von Expeditionen, welche auf Begehren der Regierung geliefert werden, auf 20 Centimes festgesetzt.

Art. 10.

Die Dienst Einkommen der Hypothekenbewahrer sind in Gemäßheit des Decrets vom 21. September 1810 zu erheben.

Art. 11.

Gegenwärtiges Gesetz soll vom 1. Januar 1849 an verbindlich sein. Unser General-Administrator der Finanzen ist beauftragt, alle zur Vollziehung desselben erforderlichen Maßregeln zu nehmen.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt Unseres Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 26. Dezember 1848.

**Wilhelm.**

Durch den König Großherzog,  
Der einstweilige Secretär beim Cabinet Seiner  
Majestät des Königs Großherzogs für die  
Angelegenheiten des Großherzogthums,

J. Paquet.

Der General-Administrator der Finanzen,  
R. Metz.

sommes et valeurs ne produiraient pas 40 centimes de droit proportionnel.

Art. 8.

Il n'y a point de fraction de centime dans la liquidation du droit proportionnel; lorsqu'une fraction de somme ne produit pas un centime de droit, le centime est perçu au profit de l'Etat.

Art. 9.

La remise de 15 cents, allouée aux greffiers par rôle d'expédition, est fixée à 30 centimes, et celle de 10 cents par rôle, pour les expéditions délivrées à la demande du Gouvernement, à 20 centimes.

Art. 10.

Les salaires des conservateurs des hypothèques seront perçus conformément au décret du 21 septembre 1810.

Art. 11.

La présente loi sera obligatoire à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1849. Notre Administrateur-général des finances est chargé de prendre toutes les mesures nécessaires pour son exécution.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif de Notre Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 26 décembre 1848.

**GUILLAUME.**

Par le Roi Grand-Duc :

Le secrétaire provisoire attaché au cabinet  
de S. M. le Roi Grand-Duc pour les  
affaires du Grand-Duché,

J. PAQUET.

L'Administrateur-général des Finances,  
N. METZ.

Beilage zur Nr. 109.

**Gesetz,**

vom 26. Dezember 1848, Nr. 23,

wodurch die in Gulden angelegten Brief- und andere Portos in Francs festgesetzt werden.

Wir Wilhelm II., von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg etc. etc. etc.

Haben;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 25. Juni 1845, welches den Tarif für die Briefpost festsetzt, und des Gesetzes in Betreff der Einführung des neuen Münzsystems;

Auf den Bericht Unseres General-Administrators der Finanzen, und im Einverständnis mit der Kammer der Abgeordneten;

Verordnet und verordnen:

**Art. 1.**

Das Porto für die Briefe, welche nur im Innern des Großherzogthums laufen, wird folgendermaßen bestimmt:

Für 10 Gramm und darunter. . . 10 Centimes.

Ueber 10 Gramm bis zu 20 ein-

schließlich . . . . . 20 id.

Von 20 zu 30 Gramm . . . . . 30 id.

Von 30 zu 50 Gramm . . . . . 40 id.

und sofort, unter Hinzufügung von 10 Centimes für 20 zu 20 Gramm über 50 hinaus.

**Art. 2.**

Proben von Waaren, an Briefe angeheftet, zahlen 10 Centimes für jedes Paket von mehr als 20 Gramm bis zu 40 einschließlic. Dieser Betrag vermehrt sich um 10 Centimes für jede 20 Gramm über 40 hinaus.

**Art. 3.**

Das durch den Art. 4. des erwähnten Gesetzes

**LOI**

du 26 décembre 1848, N° 23,

*fixant en francs les taxes des lettres et autres droits de poste établis en florins.*

Nous GUILLAUME II, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Vu la loi du 25 juin 1845, portant fixation du tarif de la poste aux lettres, et celle concernant l'introduction du nouveau système monétaire;

Sur le rapport de Notre Administrateur-général des finances et de commun accord avec la Chambre des députés;

Avons ordonné et ordonnons:

**Art. 1<sup>er</sup>.**

Les taxes pour les lettres qui ne parcourent que l'intérieur du Grand-Duché sont fixées comme suit:

Pour 10 grammes et au-dessous. . . 10 centimes.

Au-dessus de 10 grammes jusqu'à

20 inclusivement . . . . . 20 id.

de 20 à 30 grammes . . . . . 30 id.

de 30 à 50 grammes . . . . . 40 id.

Et ainsi de suite, en ajoutant 10 centimes de 20 en 20 grammes en sus de 50.

**Art. 2.**

Les échantillons de marchandises attachés à des lettres paieront 10 centimes pour chaque paquet de plus de 20 grammes jusqu'à 40 inclusivement. Ces droits seront augmentés de 10 centimes pour chaque vingtaine de grammes en sus de 40.

**Art. 3.**

Le port d'un cent fixé par l'art. 4 de la loi sus-

festgesetzte Porto von einem Cents ist in 2 Centimes, und das im Art. 5 festgesetzte von 2 Cents in 4 Centimes verwandelt.

Art. 4.

Die Summe von 2150 Gulden, welche nach dem Art. 8 die Gemeinden einzuliefern haben, ist in Francs zu berechnen nach dem Fuße von  $47\frac{1}{4}$  Hundertstel eines Guldens auf einen Franc.

Art. 5.

Was die aus dem Auslande kommenden Briefe betrifft, so ist das durch den obigen Art. 1 festgesetzte Porto für den Lauf im Inlande zuzurechnen, und beim Gesamtbetrage der etwaige Bruch zum Vortheil der Staatskasse zu forciren, so daß immer Portobeträge erzielt werden, welche sich genau nach 5 Centimes theilen lassen.

Art. 6.

Gegenwärtiges Gesetz soll am 1. Januar 1849 in Kraft treten.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt Unseres Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 26. Dezember 1848.

Wilhelm.

Durch den König Großherzog,  
Der einstweilige Secretär beim Cabinet S. M.  
des Königs Großherzogs für die Ange-  
legenheiten des Großherzogthums,  
J. Paquet.

Der General-Administrator der Finanzen,  
N. Metz.

mentionnée est réduit à 2 centimes, et celui de 2 cents fixé par l'art. 5, à 4 centimes.

Art. 4.

La somme de 2150 fl. à verser par les communes d'après l'art. 8 sera établie en francs sur le pied de  $47\frac{1}{4}$  centième de florin pour le franc.

Art. 5.

En ce qui concerne les lettres venant de l'étranger, la taxe fixée par l'art. 1<sup>er</sup> ci-dessus est ajoutée pour le parcours intérieur, en forçant, s'il y a lieu, le total au profit du trésor, de manière à obtenir toujours des taxes exactement divisibles par 5 centimes.

Art. 6.

La présente loi entrera en vigueur au 1<sup>er</sup> janvier 1849.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif de Notre Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 26 décembre 1848.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc :

Le Secrétaire provisoire attaché au cabinet  
de S. M. le Roi Grand-Duc pour les  
affaires du Grand-Duché,

J. PAQUET.

L'Administrateur-général des Finances,  
N. METZ.

**G e s e z,**

vom 26. Dezember 1848, Nr. 20,

wonach die durch das Gesetz vom 16. October 1842 in Gulden festgestellte Accise vom inländischen Brantwein in Francs verwandelt wird.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ic. ic. ic. Haben;

In Erwägung, daß in Folge der Einführung des Francs als Münzeinheit es angemessen erscheint, den Betrag der Accise vom inländischen Brantwein abzuändern;

Auf den Bericht Unseres General-Administrators der Finanzen, und im Einverständniß mit der Kammer der Abgeordneten;

Verordnet und verordnen:

**Art. 1.**

Die durch den § 1 des Art. 1 des Gesetzes vom 16. October 1842 festgestellte Abgabe von 17 Cents wird auf 35 Centimes, die durch den § 2 desselben Artikels auf 14 Cents festgestellte auf 29 Centimes, und die im § 5 desselben Artikels vorgesehene von 60 Cents auf 1 Franc 25 Centimes bestimmt.

Die Abgaben von 30 Cents und von 20 Cents, deren in den §§ 3 und 4 des genannten Artikels gedacht ist, werden auf resp. 63 Centimes und 42 Centimes festgesetzt.

**Art. 2.**

Gegenwärtiges Gesetz soll vom 1. Januar 1849 an verbindlich sein.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt Unseres Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 26. Dezember 1848.

**Wilhelm.**

**LOI**

du 26 décembre 1848, N° 20,

*fixant en francs les droits d'accise sur les eaux-de-vie indigènes établis en florins par la loi du 16 octobre 1842.*

Nous GUILLAUME II, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc. etc.,

Attendu que par suite de l'adoption du franc comme unité monétaire, il y a lieu de modifier la quotité du droit d'accise sur les eaux-de-vie indigènes;

Sur le rapport de Notre Administrateur-général des finances, et de commun accord avec la Chambre des députés;

Avons ordonné et ordonnons:

**Art. 1<sup>er</sup>.**

Le droit de 17 cents, établi par l'art. 1<sup>er</sup> § 1<sup>er</sup> de la loi du 16 octobre 1842 est fixé à 35 centimes; celui de 14 cents, établi par le § 2 du même article, à 29 centimes, et celui de 60 cents, prévu au § 5 du même article, à 1 franc 25 centimes.

Les droits de 30 cents et de 20 cents mentionnés aux §§ 3 et 4 de l'article précité, sont fixés respectivement à 63 centimes et 42 centimes.

**Art. 2.**

La présente loi sera obligatoire à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1849.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif de Notre Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 26 décembre 1848.

**GUILLAUME**

Durch den König Großherzog:  
Der einstweilige Secretär beim Cabinet S. M.  
des Königs Großherzogs für die Angele-  
genheiten des Großherzogthums,  
J. Paquet.  
Der General-Administrator der Finanzen,  
N. Metz.

**G e s e z,**  
vom 26. Dezember 1848, Nr. 21,  
wodurch der Fuß für die Reduction der  
Gulden in Francs für alle Einnahmen  
und Ausgaben festgestellt wird, welche  
nicht durch deshalbige besondere Gesetze  
vorgesehen sind.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, Kö-  
nig der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,  
Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.,  
Haben;

In der Absicht, so viel als möglich den Schwierig-  
keiten zu begegnen, welche die Vollziehung des  
Gesetzes über die Einführung des neuen Münz-  
systems, hinsichtlich derjenigen Einnahmen und Aus-  
gaben finden könnte, welche nicht durch die des-  
halbigen besonderen Gesetze, oder durch das Bud-  
get vorgesehen sind;

Im Einverständniß mit der Kammer der Ab-  
geordneten;

Verordnet und verordnen:

**Art. 1.**

Für alle Einnahmen und Ausgaben, welche  
nicht in Francs festgestellt sind, soll die Reduction  
der Gulden und Cents in Francs und Centimes  
nach dem Fuße von  $47\frac{1}{4}$  Hundertstel eines Gul-  
dens auf den Franc geschehen.

**Art. 2.**

Der Bruch von  $\frac{50}{100}$  des Centime und die gerin-  
geren Brüche sind fallen zu lassen, dagegen die  
über  $\frac{50}{100}$ , für einen Centime zu rechnen.

Par le Roi Grand-Duc:

*Le Secrétaire provisoire attaché au cabinet  
de S. M. le Roi Grand-Duc pour les  
affaires du Grand-Duché,*

J. PAQUET.

*L'Administrateur-général des finances,*  
N. METZ.

**LOI**

du 26 décembre 1848, N° 21,  
*fixant le taux de la réduction du florin  
en francs pour toutes les recettes et dé-  
penses non prévues par des lois spé-  
ciales.*

NOUS GUILLAUME II, par la grâce de Dieu, ROI  
DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU, GRAND-  
DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.,

Voulant prévenir autant que possible les difficul-  
tés que pourrait rencontrer l'exécution de la loi  
concernant l'introduction du nouveau système moné-  
taire, en ce qui concerne les recettes et les dépenses  
non prévues par les lois spéciales sur cet objet, ou  
par le budget;

De commun accord avec la Chambre des députés;

Avons ordonné et ordonnons:

**Art. 1.**

Pour toutes les recettes et les dépenses non pré-  
vues en francs, la réduction des florins et cents en  
francs et centimes se fera sur le pied de  $47\frac{1}{4}$  centième  
de florin pour le franc.

**Art. 2.**

La fraction de  $\frac{50}{100}$  du centime et les fractions  
moindres seront négligées, celles au-dessus de  $\frac{50}{100}$   
seront comptées pour un centime.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt Unseres Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 26. Dezember 1848.

Wilhelm.

Durch den König Großherzog,

Der einstweilige Secretär beim Cabinet Seiner Majestät des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

J. Paquet.

Der General-Administrator der Finanzen,  
N. Metz.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif de Notre Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 26 décembre 1848.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc :

Le Secrétaire provisoire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

J. PAQUET.

L'Administrateur-général des Finances,  
N. METZ.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 29. Dezember 1848.

Der General-Administrator der Finanzen,  
N. Metz.

Inséré au Mémorial législatif et administratif, le 29 décembre 1848.

L'Administrateur-général des finances,  
N. METZ.